

## Smlouva o poskytování služeb překladatelství

podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů  
(dále jen „občanský zákoník“ a „smlouva“)

č. NPICR-769/2022/11-2

### 1. Národní pedagogický institut České republiky

(zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků)

Se sídlem: Senovážné nám. 872/25, 110 00 Praha 1

Její jménem jedná: ředitel

Mgr. Ivo Jupa

IČO: 457 68 455

DIČ: CZ45768455

Datová schránka: 8pswgy6

Bankovní spojení: ČNB

Číslo účtu: 79530011/0710

Projekt: **Europass**  
Číslo účtu projektu: 100001-79530011/0710

Projekt: **Euroguidance**  
Číslo účtu projektu: 100001-79530011/0710

Projekt: **EQF**  
Číslo účtu projektu: 100001-79530011/0710

Projekt: **EQAVET**  
Číslo účtu projektu: 79530011/0710

Projekt: **ReferNet**  
Číslo účtu projektu: 110007-79530011/0710

Projekt: **EAAL**  
Číslo účtu projektu: 79530011/0710

Projekt: **Česká národní koalice pro digitální dovednosti a pracovní místa** ( dále i „DigiKoalice“)  
Číslo účtu projektu: 79530011/0710

Projekt: **Mezinárodní spolupráce**  
Číslo účtu projektu: 79530011/0710

Kontaktní osoba: [REDACTED]

Telefonické a e-mailové spojení:

telefon: +420 [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

Kontaktní osoba: [REDACTED]

Telefonické a e-mailové spojení:

telefon: +420 [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

(dále jen „Objednatel“)

a

## **2. Moudrý překlad, s.r.o.**

Se sídlem/Místem podnikání: Václavské nám. 1, 110 00 Praha 1

Zapsaný: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze oddíl C, vložka 101503  
Zastoupený: Michalem Moudrým  
IČO: 27156052  
DIČ: CZ27156052  
Datová schránka: 2dqntve  
Bankovní spojení: ČSOB, a.s., Anglická 140/20, 120 00 Praha 2  
Číslo účtu: 254186976/0300  
Kontaktní osoba: [REDAKCE]  
telefon: +420 [REDAKCE]  
fax: [REDAKCE]  
e-mail: [REDAKCE]  
Plátce DPH: ANO

Adresa pro doručování korespondence: K Cihelně 679,190 15 Praha 9 - Satalice

(dále jen „Poskytovatel“)

### **I.**

#### **Předmět Smlouvy**

- 1.1. Předmětem této Smlouvy je poskytování překladatelských služeb, spočívající v zajištění překladů a korektur odborných a dalších textů (včetně zpráv a webových stránek určených pro cílové skupiny) z českého jazyka do jazyka anglického, německého, francouzského a naopak.
- 1.2. Tato Smlouva bude realizována výhradně dílčími objednávkami Objednatele. Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích objednávek, sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této Smlouvě, Objednateli poskytovat překladatelské služby dle potřeb Objednatele.
- 1.3. Zajišťování překladatelských služeb se bude týkat typů překladů a korektur v jazycích vymezených v příloze č. 2 Smlouvy.
- 1.4. Poskytování překladatelských služeb se týká převážně problematiky vzdělávání, trhu práce, kariérového poradenství, zahraniční mobility a nových trendů v těchto oblastech a dalších témat vymezených v příloze č. 2.

### **II.**

#### **Doba, místo a podmínky uzavírání dílčích smluv**

- 2.1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od nabytí její účinnosti do 31. 12. 2023 nebo do vyčerpání finanční částky 973 000,- Kč bez DPH podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve.
- 2.2. Místem plnění je sídlo poskytovatele.
- 2.3. Plnění bude zahájeno bezprostředně po podpisu této Smlouvy. Termín pro poskytování služeb překladatelství činí 5 pracovních dnů od objednávky, pokud nebude v daném případě písemně sjednán termín jiný
- 2.4. Překladatelské služby budou realizovány na základě dílčích objednávek Objednatele. Tyto dílčí objednávky budou činěny písemnou formou, a to elektronicky (e-mailem).

- 2.5. Poskytovatel formou e-mailu potvrdí přijetí dílčí objednávky osobě, která tuto učinila, bez zbytečného odkladu od jejího přijetí nejpozději do 3 pracovních dnů.
- 2.6. Lhůta pro odevzdání plnění (překladu či korektury) začíná běžet okamžikem zaslání potvrzení přijetí objednávky Poskytovatelem. Dílčí objednávky Objednatele budou obsahovat zejména:
- samotný text nebo odkaz na text určený k překladu/korektuře
  - termín plnění (stanovený dle typu překladu/korektury)
  - emailová adresa manažera projektu – přebírajícího překladu;
  - informace o projektu, ze kterého je plnění financováno;
- 2.7. Potvrzovací e-mail o převzetí překladu/korektury a jeho/její kvalitě bude zaslán Objednatelem do 3 pracovních dnů od doručení v případě rozsahu textu do 20 NS. Potvrzení delších textů bude dohodnuto dle termínu odevzdání daného výstupu. Objednatel bude kontrolovat především úplnost, pojmovou jednotnost a pojmovou správnost, která bude v souladu s databázemi uvedenými v dílčí objednávce. V případě neakceptování překladu bude mít Poskytovatel 3 pracovní dny na nápravu.
- 2.8. Vlastnické právo k vyhotoveným překladům přechází na Objednatele okamžikem převzetí plnění oprávněnou osobou.
- 2.9. Oprávněnými a kontaktními osobami Objednatele pro uvedené projekty, pověřenými k uplatňování objednávek, jsou:

	Projekt NPI ČR	Manažer projektu	E-mailová adresa	Tel. kontakt +420
1.	Europass			
2.	Euroguidance			
3.	EQF			
4.	EQAVET			
5.	ReferNet			
6.	EAAL			
7.	Česká národní koalice pro digitální dovednosti a pracovní místa (DigiKoalice)			
8.	Mezinárodní spolupráce (kmen)			

- 2.10. Změnu adres, e-mailů, či telefonu u oprávněných osob jsou si smluvní strany povinny bezodkladně písemně oznámit, přičemž změněných údajů se lze dovolávat až po doručení oznámení druhé smluvní straně. Tyto změny není třeba provést dodatkem Smlouvy.

### III.

#### Práva a povinnosti Poskytovatele

- 3.1. Poskytovatel se zavazuje veškeré služby dle této Smlouvy poskytovat svědomitě, řádně, včas, v náležitě kvalitě a dle požadavků Objednatele. Poskytovatel bude postupovat s odbornou péčí a potřebnými odbornými znalostmi, na vlastní odpovědnost a nebezpečí, v souladu s obecně závaznými předpisy.
- 3.2. Poskytovatel se zavazuje informovat Objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné

a včasné plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.

- 3.3. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této Smlouvy v souladu se všemi podmínkami a požadavky Objednatele uvedenými v zadávacích podmínkách veřejné zakázky, na základě které je uzavírána tato Smlouva, a v souladu s Nabídkou Poskytovatele, jimiž je Poskytovatel při poskytování plnění dle této Smlouvy vázán.
- 3.4. Poskytovatel se zavazuje po celou dobu realizace Veřejné zakázky mít k dispozici takový realizační tým, aby byl schopen bez vad plnit i maximální předpokládaný rozsah předmětu Smlouvy.
- 3.5. Poskytovatel vždy upozorní Objednatele na zřejmou nevhodnost jeho pokynů, jejichž následkem mu může vzniknout škoda nebo které brání plnění Smlouvy Poskytovatelem. Pokud Objednatel bude nadále i po písemném upozornění Poskytovatele na takovém pokynu trvat, Poskytovatel se zbavuje odpovědnosti za případnou škodu způsobenou takovým jednáním.
- 3.6. Postoupit Smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je Poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu Objednatele.
- 3.7. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním úplného znění této Smlouvy Objednatelem na jeho profilu zadavatele, případně dalších místech, dle vůle a zákonných povinností Objednatele.

#### IV.

#### Práva a povinnosti Objednatele

- 4.1. Objednatel se zavazuje převzít od Poskytovatele plnění řádně a včas uskutečněné podle této Smlouvy a zaplatit za podmínek v této Smlouvě stanovených Poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
- 4.2. Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této Smlouvy.
- 4.3. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají Objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.

#### V.

#### Odměna za poskytování služeb

- 5.1. Za poskytování služeb dle dílčích objednávek, uzavíraných na základě této Smlouvy, náleží Poskytovateli odměna ve výši, jež bude stanovena dle přílohy č. 1 této Smlouvy. Ceny v Kč bez DPH uvedené v tabulce jednotkových cen jsou nejvýše přípustné a konečné; veškeré náklady a činnosti Poskytovatele související s poskytováním služeb dle této Smlouvy, resp. dílčích smluv, musí být již zahrnuty v jednotlivých položkách tabulky jednotkových cen. Součástí jednotkových cen musí být i služby, dodávky či jiné činnosti, které ve Smlouvě nejsou výslovně uvedeny a které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této Smlouvy, resp. dílčích objednávek.
- 5.2. Celková výše úhrad za plnění dle této Smlouvy nesmí přesáhnout částku **973.000,- Kč bez DPH**. Objednatel není povinen odebrat od Poskytovatele plnění v celkovém, výše uvedeném finančním rozsahu a ani není zavázán odebrat od Poskytovatele plnění v rozsahu odpovídajícím předpokládanému množství uvedeném v příloze č. 1 této Smlouvy.
- 5.3. Jednotkové ceny (v Kč bez DPH) uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy jsou nejvýše přípustné a platné po celou dobu plnění této Smlouvy, resp. všech dílčích objednávek. Jednotkové ceny bude možno překročit pouze v případě změny (zvýšení, snížení) sazby DPH, a to o částku odpovídající této změně (zvýšení, snížení) sazby DPH. Smluvní strany se dohodly, že pokud dojde v průběhu plnění Smlouvy ke změně zákonné sazby DPH stanovené pro plnění předmětu Smlouvy, bude tato sazba promítnuta do všech cen uvedených ve Smlouvě s DPH a Poskytovatel je od okamžiku nabytí účinnosti změny zákonné sazby DPH povinen účtovat platnou sazbu DPH. O této skutečnosti není nutné uzavírat dodatek ke Smlouvě. Odpovědnost za správnost stanovení sazby DPH, tj. že je stanovena v souladu s platnými právními předpisy, nese Poskytovatel.
- 5.4. Objednatel neposkytuje zálohy. Poskytovatel není oprávněn započíst žádné další pohledávky proti nárokům Objednatele.

- 5.5. Úhrada ceny bude provedena z této Smlouvy, resp. dílčích objednávek za skutečně provedená dílčí plnění, která budou Objednateli řádně a bez vad poskytnuta a Objednatelům odsouhlasena a to na základě dílčích samostatných účetních či daňových dokladů (dále jen „faktura“) vystavených Poskytovatelem. Lhůta splatnosti faktur bude třicet (30) dnů od data doručení faktury Objednateli.
- 5.6. Poskytovatel vystaví zvlášť fakturu za projekt Europass, zvlášť za projekt Euroguidance, zvlášť za projekt EQF, zvlášť za projekt EQAVET, zvlášť za projekt ReferNet, zvlášť za projekt EAAL, zvlášť za projekt Česká národní koalice pro digitální dovednosti a pracovní místa a zvlášť za projekt Mezinárodní spolupráce.
- 5.7. Platby učiněné dle této Smlouvy se uskutečňují bankovním převodem na účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy. Zaplacením se pro účely této Smlouvy rozumí odepsání příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele. Faktura musí, vedle veškerých náležitostí řádného účetního a daňového dokladu ve smyslu příslušných obecně závazných právních předpisů, dále obsahovat:
- označení dokladu jako faktura,
  - číslo smlouvy dle číslování Objednatele,
  - datum uskutečnění zdanitelného plnění, datum vystavení a lhůta splatnosti faktury,
  - název Veřejné zakázky,
  - název projektu,
  - IČO a DIČ smluvních stran,
  - označení peněžního ústavu a čísla účtu, na který má být placeno,
  - počet příloh a razítko s podpisem prodávajícího,
  - jako kupující bude uveden:  
Národní pedagogický institut České republiky (zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků)  
Senovážné nám. 872/25  
110 00 Praha
- 5.8. Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu Poskytovateli, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury se ruší původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura musí být následně opatřena novou lhůtou splatnosti, jež musí činit třicet (30) dnů od data jejího doručení Objednateli.
- 5.9. Pro případ prodloužení Objednatele s úhradou fakturované částky se sjednává úrok z prodloužení v zákonné výši za každý den prodloužení.
- 5.10. Oprávněnou osobou za Objednatele ke komunikaci ohledně faktur a k potvrzování faktur je příslušný manažer projektu uvedený v bodě 2.9 smlouvy nebo jím písemně pověřená osoba. Komunikace Poskytovatele ohledně faktur s jinou osobou Objednatele bude považována za neplatnou.

## VI.

### Vlastnictví výstupů z poskytovaného plnění

Vznikne-li jako výsledek plnění dle této Smlouvy Poskytovatelem předmět požívající ochrany autorského díla podle zák. č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, je Objednatel na základě této Smlouvy oprávněn užít toto dílo v neomezeném územním a množstevním rozsahu, a ke všem způsobům užití, zejména jej zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět jej pod svým jménem, k čemuž Poskytovatel poskytuje Objednateli výhradní oprávnění (licenci) užít toto dílo. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně plnění dle této Smlouvy. Poskytovatel se zavazuje neposkytnout takový výsledek plnění či licenci k jeho užití bez písemného souhlasu Objednatele třetí osobě.

## **VII. Ochrana informací, mlčenlivost**

Smluvní strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této Smlouvy.

## **VIII. Odpovědnost za škodu, prodlení, ujednání o smluvních pokutách, sankce**

- 8.1. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Smluvní strany nesou odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a této Smlouvy. Poskytovatel plně odpovídá za plnění předmětu této Smlouvy rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby, tj. poddodavatele. Nahrazuje se skutečně vzniklá škoda a ušlý zisk.
- 8.2. Dojde-li k prodlení Poskytovatele s poskytnutím plnění překladatelských služeb oproti termínům stanoveným a akceptovaným Poskytovatelem v dílčích objednávkách, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 1000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý i započatý den takového prodlení.
- 8.3. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti Poskytovatele vyplývajících z ochrany důvěrných informací je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení takové povinnosti.
- 8.4. Není-li dále stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezbujuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a povinnosti dle této Smlouvy a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši.
- 8.5. Smluvní pokuty a nároky na náhradu škody jsou splatné do třiceti (30) dnů ode dne, kdy budou stranou oprávněnou vůči straně povinné uplatněny.
- 8.6. Smluvní strany se dohodly, že jakoukoliv smluvní pokutu či vzniklou škodu vyjádřitelnou v penězích je Objednatel oprávněn jednostranně započíst formou jednostranného zápočtu proti jakékoliv pohledávce (splatné či nesplatné) Poskytovatele proti Objednateli z titulu úhrady části ceny plnění dle Smlouvy.

## **IX. Ochrana osobních údajů a důvěrných informací**

V případě, že při plnění předmětu Smlouvy bude docházet ke zpracování osobních údajů, je tato Smlouva zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze za účelem plnění účelu Smlouvy.

## **X. Účinnost Smlouvy, ukončení Smlouvy**

- 10.1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v Registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním Smlouvy v plném rozsahu ve veřejném registru dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Za zveřejnění je zodpovědný objednatel.
- 10.2. Objednatel je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že Poskytovatel uvedl v nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek zadávacího řízení.
- 10.3. Smluvní strany mají právo odstoupit od Smlouvy bez uvedení důvodu. Výpovědní doba v takovém případě činí 1 měsíc od doručení výpovědi druhé smluvní straně.

## XI. Závěrečná ustanovení

- 11.1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 11.2. Poskytovatel je povinen umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je tato veřejná zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy České republiky k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů).
- 11.3. Závazky stran založené touto Smlouvou se řídí občanským zákoníkem, zejména jeho ustanoveními § 1721 a násl.
- 11.4. Eventuální neplatnost některého ustanovení této Smlouvy nemá vliv na platnost zbývajících ustanovení, pokud z jeho obsahu, povahy této Smlouvy nebo z okolností, za nichž byla Smlouva uzavřena, nevyplývá, že toto ustanovení nelze oddělit od ostatních ustanovení.
- 11.5. Tato Smlouva může být měněna pouze písemnou dohodou obou smluvních stran formou číslovaných dodatků a lze ji ukončit na základě písemné dohody smluvních stran, písemnou výpovědí s výpovědní lhůtou 1 měsíc od doručení druhé smluvní straně nebo písemným odstoupením jedné ze smluvních stran.
- 11.6. Smlouva je vyhotovena ve dvou listinných exemplářích s platností originálu, z nichž každá ze stran obdrží po jednom. Toto ujednání se neuplatní v případě, pokud je smlouva podepisována elektronicky; v takovém případě každá ze stran obdrží totožné elektronické znění smlouvy s elektronickými podpisy obou smluvních stran.

### **Přílohy:**

- Příloha č. 1: Cenová nabídka
- Příloha č. 2: Typy překladů a korektur

V Praze dne 8. 2. 2023  
za Objednatele

V Praze dne 9. 2. 2023  
za Poskytovatele

---

Mgr. Ivo Jupa  
ředitel NPI ČR

---

Michal Moudrý  
jednatel

Příloha č. 1 smlouvy - Cenová nabídka

JAZYK	<u>A</u> Předpokládaný počet NS překlad obecného textu	<u>B</u> cena za 1 NS	<u>C</u> Předpokládaný počet NS překlad odborného textu	<u>D</u> cena za 1 NS	<u>E</u> předpokládaná počet NS doklady o vzdělání	<u>F</u> cena za 1 NS	<u>G</u> Předpokládaný počet NS korektur odborného textu	<u>H</u> cena za 1 NS	<u>I</u> CENA
NĚMECKÝ	30	██████			30	██████			██████
ANGLICKÝ	60	██████	1000	██████	60	██████	500	██████	██████
FRANCOUZSKÝ					70	██████			██████
<b>Cena celkem pro účely hodnocení nabídek</b>		x		x			x	x	367 000,00 Kč

Pokyny k vyplnění:

Dodavatel doplní ceny za do sloupců B, D, F, H.

Sloupec I je určen pouze ke stanovení celkové nabídkové ceny, která slouží pro hodnocení.

Každý řádek sloupce I vyplní dodavatel jako součet součinů sloupců AxB, CxD, ExF, GxH .

Dodavatel je povinen vyplnit každou jednu povinnou položku.

**Celková nabídková cena sloužící k hodnocení nabídek, bude určena jako součet všech položek sloupce I (zeleně označené pole).**

Skutečné počty požadovčb NS překladu se mohou od předpoládaných počtů lišit, zadavatel nezaručuje dodavateli žádný min. odběr.

Maximální nabídková cena (modelová cena) nesmí přesáhnout částku 973 000,- Kč bez DPH.



## Příloha č. 2 - Typy překladů a korektur

### Překlady

#### Typ 1 - Překlady dokladů o vzdělání z CS do EN, FR, DE

Charakteristika: **Europass – dodatky k osvědčení**, uveřejněny jsou v databázi <https://edo.europass.cz/cs/>. Jedná se o překlad kompetencí a profesního uplatnění pro držitele Europass - dodatku k osvědčení.

Volba terminologie: Při výběru vhodné terminologie je třeba respektovat stávající terminologii použitou v databázi Europass - dodatků k osvědčení na <https://edo.europass.cz/cs/> u příbuzných oborů a zároveň brát v potaz trh práce zemí, kde se jazyk používá, ev. databáze kvalifikací v daných zemích a také v databázi ESCO <https://esco.ec.europa.eu/cs> a NSK <https://www.narodnikvalifikace.cz/en-us/>.

Způsob kontroly Objednatele: **Úplnost, pojmová jednotnost, pojmová správnost – odpovídá danému oboru a je v souladu s výše uvedenými třemi databázemi.** Potvrzovací e-mail o převzetí překladu a jeho kvalitě.

#### Typ 2 - Odborný překlad (oblasti: vzdělávání obecně, vzdělávání dospělých a odborné vzdělávání, trh práce, kariérové poradenství, zahraniční mobilita, učitelé, včetně nových trendů v těchto oblastech) CS - EN

Charakteristika: Zprávy, odborné články, analýzy, průzkum/šetření, kapitoly z odborných publikací a zprávy o stavu realizace projektů, dokumenty související s trhem práce, smlouvy k projektům.

Volba terminologie: Slovník terminologické pracovní skupiny MŠMT, DZS a NPI ČR <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1oLoHmJ3IMCdDP5atRB7GSjKVB-qsMxmCvaB3tskd3Hs/edit#gid=1288130446>, Terminology of European education and training policy: <https://www.cedefop.europa.eu/en/publications/4117>

Způsob kontroly Objednatele: **Úplnost, pojmová jednotnost, pojmová správnost – odpovídá danému oboru a je v souladu s výše uvedenými databázemi.** Potvrzovací e-mail o převzetí překladu a jeho kvalitě.

#### Typ 3 - Odborný překlad (oblasti: vzdělávání obecně, vzdělávání dospělých a odborné vzdělávání, trh práce, kariérové poradenství) EN – CS

Charakteristika: Překlady týkající se databáze ESCO.

Volba terminologie: Odpovídající české výstupy, zprávy, zejm. z projektů NPI ČR dostupné na webových stránkách. K zadání překladu bude uveden odkaz na podobný výstup, příslušný zákon nebo publikaci v českém jazyce. Zčásti lze využít také slovník terminologické pracovní skupiny MŠMT, DZS a NPI ČR <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1oLoHmJ3IMCdDP5atRB7GSjKVB-qsMxmCvaB3tskd3Hs/edit#gid=1288130446>

Způsob kontroly Objednatele: **Úplnost, pojmová jednotnost, pojmová správnost – odpovídá danému oboru a je v souladu s výše uvedenou databází.** Potvrzovací e-mail o převzetí překladu a jeho kvalitě.

#### Typ 4 - Překlady zpráv a webových stránek pro cílové skupiny z ČJ do EN, FR, DE – obecná srozumitelnost

Charakteristika: Zprávy, články a webové stránky instituce, příspěvky ze sociálních sítí instituce a projektů, infografiky.

Volba terminologie: Předchozí výstupy na webech a sociálních sítích z příslušné oblasti, dále slovník terminologické pracovní skupiny MŠMT, DZS a NPI ČR  
<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1oLoHmJ3IMCdDP5atRB7GSjKVB-qsMxmCvaB3tskd3Hs/edit#gid=1288130446>

Způsob kontroly Objednatele: **Úplnost, pojmová jednotnost, pojmová správnost – odpovídá danému oboru a je v souladu s výše uvedenou databází.** Potvrzovací e-mail o převzetí překladu a jeho kvalitě.

#### Typ 5 - Překlady zpráv a webových stránek pro cílové skupiny z EN, FR, DE do CS – obecná srozumitelnost

Charakteristika: Zprávy, články a části webových stránek, příspěvky ze sociálních sítí, infografiky, titulky k videím.

Volba terminologie: Předchozí výstupy na webech a sociálních sítích z příslušné oblasti/projektu nebo sítě EU, dále slovník terminologické pracovní skupiny MŠMT, DZS a NPI ČR  
<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1oLoHmJ3IMCdDP5atRB7GSjKVB-qsMxmCvaB3tskd3Hs/edit#gid=1288130446>

Způsob kontroly Objednatele: **Úplnost, pojmová jednotnost, pojmová správnost – odpovídá danému oboru a je v souladu s výše uvedenou databází.** Potvrzovací e-mail o převzetí překladu a jeho kvalitě.

### **Korektury**

#### Typ 1 - Korektura odborného překladu (oblasti: vzdělávání obecně, vzdělávání dospělých a odborné vzdělávání, trh práce, kariérové poradenství) EN - CS

Charakteristika: Zprávy o vzdělávacích systémech, politice odborného vzdělávání, odborné články, analýzy, kapitoly z odborných publikací, překlady výstupů projektů a popisů metodologií, smlouvy k projektům, databáze ESCO.

Volba terminologie: Odpovídající české výstupy, zprávy, zejm. z projektů NPI ČR dostupné na webových stránkách. K zadání překladu bude uveden odkaz na podobný výstup, příslušný zákon nebo publikaci v českém jazyce. Zčásti lze využít také slovník terminologické pracovní skupiny MŠMT, DZS a NPI ČR  
<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1oLoHmJ3IMCdDP5atRB7GSjKVB-qsMxmCvaB3tskd3Hs/edit#gid=1288130446>

Způsob kontroly Objednatele: **Úplnost, pojmová jednotnost, pojmová správnost – odpovídá danému oboru, českým výstupům a je v souladu s výše uvedenou databází.** Potvrzovací e-mail o převzetí korektury a její kvalitě.

#### Typ 2 - Korektura odborného překladu (oblasti: vzdělávání obecně, vzdělávání dospělých a odborné vzdělávání, trh práce, kariérové poradenství, zahraniční mobilita, učitelé, včetně nových trendů v těchto oblastech) CS - EN

Charakteristika: Zprávy, odborné články, analýzy, průzkum/šetření, kapitoly z odborných publikací a zprávy o stavu realizace projektů, dokumenty související s trhem práce, smlouvy k projektům.

Volba terminologie: Slovník terminologické pracovní skupiny MŠMT, DZS a NPI ČR <https://docs.google.com/spreadsheets/d/1oLoHmJ3IMCdDP5atRB7GSjKVB-gsMxmCvaB3tskd3Hs/edit#gid=1288130446> , Terminology of European education and training policy: <https://www.cedefop.europa.eu/en/publications/4117>

Způsob kontroly Objednatele: **Úplnost, pojmová jednotnost, pojmová správnost – odpovídá danému oboru a je v souladu s výše uvedenou databází.** Potvrzovací e-mail o převzetí korektury a její kvalitě.